

Programa para 1997-1998 del **Seminario de Investigación de Siglo de Oro y Renacimiento** del Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College (University of London), Mile End Road, London E1 4NS.

2 octubre, 1997:

David McGrath (QMWC, University of London): "The Devil in the New World Comedia"

14 noviembre, 1997:

Henry Ettinghausen (Southampton University): "Read All About It: The Seventeenth Century Spanish Press"

22 enero, 1998:

Gladys White (St John's University, Minnesota, EE. UU): "Utopía y mesianismo en el drama americano de Calderón: *La Aurora de Copacabana*"

19 marzo, 1998:

Esther Gómez (Manchester University): "Tirso de Molina y sus mujeres"

11 junio, 1998:

Paula Jojima: "Comedia Titles as a Vehicle for Satire in Charles II's Spain"

Para obtener mayor información acerca del funcionamiento del Seminario, diríjase a Alex Samson o a Luis González Fernández escribiendo directamente al departamento o a la siguiente dirección de correo electrónico: < [gagers@qmw.ac.uk](mailto:gagers@qmw.ac.uk) >.

---

# Secoli d'oro

collana diretta da  
Gaetano Chiappini e Maria Grazia Profeti

*La collana "Secoli d'oro" si propone d'iniziare un ampio e articolato discorso sulla produzione letteraria e sulla cultura spagnola del Cinque e Seicento, nonché novecentesca.*

*Nella collana saranno ospitati contributi scientifici sul più vasto panorama di autori e di opere, dalla novellistica al teatro, dalla poesia alla trattatistica, dalla letteratura di viaggio alla variata scrittura mistica, all'oratoria sacra e profana ecc.*

*La collana sarà aperta ai più diversi approcci critici e metodologici della saggistica e della filologia moderna: suo scopo e programma, quello della pubblicazione di significativi testi editi e inediti (anche antologie), traduzioni, documenti ed inventari, monografie e atti di seminari o incontri tematici su tutta l'area culturale interessata.*

Per ricevere i volumi rivolgersi direttamente all'Editore (anche via Fax) al seguente indirizzo:

## ALINEA EDITRICE

via Pier Luigi da Palestrina, 17/19rosso - 50144 Firenze  
Telefono +39+55+333428 - Fax +39+55+331013

*oppure a*

## THE COURIER INTERNATIONAL

via Bonaventura Cavalleri, 24 - P.O. Box 67  
50019 Sesto Fiorentino - Firenze  
Telefono +39+55+342174 - Fax +39+55+3022000

---

ALINEA



Maria Grazia Profeti  
(a cura di)  
**RACCONTARE  
NELLA SPAGNA  
DEI SECOLI D'ORO**  
184 pagg. L. 28.000 (0786)  
ISBN 88-8125-060-8



Maria Grazia Profeti  
**MATERIALI,  
VARIAZIONI,  
INVENZIONI**  
*Commedia aurea  
spagnola e pubblico  
italiano - vol. 1*  
168 pagg. L. 25.000 (0787)  
ISBN 88-8125-061-6

Una grande fioritura letteraria che promuove la successiva inervazione nella cultura europea tramite una prodigiosa rete di traduzione-adattamento; indubbi e riconosciuti capolavori forgiati in una fucina di temi, forme, meccanismi comunicativi: la narrativa spagnola dei Secoli d'Oro merita, per la sua ricchezza e complessità, l'attenzione dello studioso e del lettore. In un seminario, tenuto nel 1995 presso la cattedra di lingua e letteratura spagnola della Facoltà di Lettere di Firenze, vari specialisti ne hanno proposto una serie di letture, utilizzando diversi punti di vista e metodologie: dal tema del viaggio nella narrativa aurea ai meccanismi retorici che sostanziano la prosa di San Giovanni della Croce, da Cervantes (*Don Gbisciotte* e *Novelle esemplari*) ad alcuni testi minori particolarmente stimolanti, come *l'Andrógino* di Lugo y Divila o come *il Diabolo cofuelo* di Vélez de Guevara, con i suoi trasgressivi viaggi aerei.

Il primo volume di *Commedia aurea spagnola e pubblico italiano* è un sondaggio preliminare e una scommessa: un sondaggio su materiali misteriosi, labili, fratti, e una scommessa interpretativa fondata su una parcella di testi ancora esigua. L'ambizione sarebbe quella di verificare in che misura si rifletta nella vita teatrale italiana del Seicento la commedia aurea spagnola, *corpus* debordante e sfuggente per la sua stessa pletoricità. Un consuntivo che finora si è dovuto scontrare con la resistenza, da parte delle culture nazionali europee, ad accettare le influenze spagnole, indagate spesso con occhio sospettoso, più attento a sottolineare le ovvie differenze piuttosto che la circolazione dei temi. Rilevata la ricchezza degli prestiti iberici nel teatro italiano del sec. XVII, l'analisi si è concentrata sulla comparazione e la conseguente registrazione delle invarianti e delle variabili. Il *corpus* esaminato è ancora troppo ridotto per poter legiferare, ma forse già abbastanza esteso per azzardare qualche conclusione: le opere italiane derivate mostrano infatti con costanza una perdita delle caratteristiche più letterarie delle commedie fonte, della informatività a vantaggio della ridondanza, del registro alto, eroico e nobile, che nelle commedie spagnole è compresente con il momento festivo e comico. Lo studio delle traduzioni italiane sarebbe tuttavia deludente se si risolvesse solo nel rimpianto del testo fonte. L'esame di ognuna di esse ripropone invece l'importanza del testo-spettacolo, confermando come la traduzione per il teatro sia traduzione doppia, non solo da una lingua ad un'altra, ma da una pratica teatrale ad una diversa. E accanto a questa preponderanza del momento della rappresentazione, che modifica il testo letterario, una serie di dati attestano percorsi italiani ed europei appassionati ed elusivi, non soltanto geografici, ma tra luoghi teatrali diversi, e quindi tra pubblici diversi. E allora l'adattamento approda a drammi per musica, attraverso una tappa intermedia che fonda da racconto intersegnico, e media da una tradizione culturale all'altra il testo, predisponendo lo scarto successivo e peculiare del libretto.



Maria Grazia Profeti (a cura di)

### PERCORSI EUROPEI

259 pp., L. 32.000 (0883) ISBN 88-8125-132-9

I rapporti tra teatro italiano e teatro spagnolo nei secoli XVII-XVIII, già delineati nei primi due volumi di questa stessa serie, si ampliano ora ai "viaggi" che i temi compiono attraverso l'Europa: gli ultimi rappresentanti dei comici dell'arte partono verso la Spagna, e vi si dirigono anche un giovane principe fiorentino o un prelado di origine pistoiese destinato a diventare papa; dalla Spagna ritornano delle notizie annotate in un quaderno di spese, o inviate dagli ambasciatori fiorentini al granduca. E ritornano dei testi: la *Baltasara*, che darà luogo a una fantasmagorica festa romana, con la scenografia del Bernini; e dei temi, che Giacinto Andrea Cicognini cucirà nei suoi *collages*, o che si riprodurranno, si metteranno, acquisteranno nuovi e diversi sensi.

Il fulcro di questi temi, come quello del Cid, compiono tappe francesi: l'Europa e tutt'altro che una invenzione recente.



Gaetano Chiappini

### FRANCISCO DE QUEVEDO

### E I SUOI "AUCTORES": MITI, SIMBOLI E IDEE

276 pagg., L. 38.000 (0882) ISBN 88-8125-133-7

Vari reagenti innestati nella viva materia della scrittura quevedesca, di carattere simbolico (come le "Indie"), o comparatistico-classico, come per gli autori latini o l'emblematica mediazione culturale dell'Angelico, portatore della matrice filosofica e teologica della Scolastica. A contatto con tali esponenti sono state impostate alcune *calas* sul doppio versante della lettera epocale di testi di varia provenienza e significazione culturale da parte di un autore spagnolo del XVII secolo; così come a proposito della diversa incidenza delle acquisizioni personali di Quevedo verso la costituzione della sua propria opera e formazione e interpretazione della sua stessa figura di uomo e scrittore.



Maria A. Roca Mussons

### CONTRAPUNTOS CERVANTINOS

204 pagg., L. 32.000 (0895) ISBN 88-8125-147-7

*Contrapuntos cervantinos* refleja el trayecto y los resultados de un recorrido a través de la escritura de Cervantes, en busca de los componentes que, siguiendo el esquema *nota sobre nota*, dan origen a la armonía de su obra.

Los trabajos reunidos constituyen variaciones sobre algunos temas representativos como son el viaje, el juego, la metamorfosis. En su progresión hay un intento de alcanzar una ligereza seriamente lúdica que pretende contribuir a una lectura flexible y estimulante de algunos aspectos del *Quijote*, las *Novelas ejemplares*, el *Viaje del Parnaso*, y el *Pérsiles*.



Maria Grazia Profeti (a cura di)

### PERCORSI EUROPEI

259 pp., L. 32.000 (0883) ISBN 88-8125-132-9

I rapporti tra teatro italiano e teatro spagnolo nei secoli XVII-XVIII, già delineati nei primi due volumi di questa stessa serie, si ampliano ora ai "viaggi" che i temi compiono attraverso l'Europa: gli ultimi rappresentanti dei comici dell'arte partono verso la Spagna, e vi si dirigono anche un giovane principe fiorentino o un prelado di origine pistoiese destinato a diventare papa; dalla Spagna ritornano delle notizie annote in un quaderno di spese, o inviate dagli ambasciatori fiorentini al granduca. E ritornano dei testi: la *Baltasara*, che darà luogo a una fantasmagorica festa romana, con la scenografia del Bernini; e dei temi, che Giacinto Andrea Cicognini cucirà nei suoi *collages*, o che si riprodurranno, si metteranno, acquisteranno nuovi e diversi sensi.

Il fulcro di questi temi, come quello del Cid, compiono tappe francesi: l'Europa e tutt'altro che una invenzione recente.



Gaetano Chiappini

### FRANCISCO DE QUEVEDO

#### E I SUOI "AUCTORES": MITI, SIMBOLI E IDEE

276 pagg., L. 38.000 (0882) ISBN 88-8125-133-7

Vari reagenti innestati nella viva materia della scrittura quevedesca, di carattere simbolico (come le "Indie"), o comparatistico-classico, come per gli autori latini o l'emblematica mediazione culturale dell'Angelico, portatore della matrice filosofica e teologica della Scolastica. A contatto con tali esponenti sono state impostate alcune *calas* sul doppio versante della lettera epocale di testi di varia provenienza e significazione culturale da parte di un autore spagnolo del XVII secolo; così come a proposito della diversa incidenza delle acquisizioni personali di Quevedo verso la costituzione della sua propria opera e formazione e interpretazione della sua stessa figura di uomo e scrittore.



Maria A. Roca Mussons

### CONTRAPUNTOS CERVANTINOS

204 pagg., L. 32.000 (0895) ISBN 88-8125-147-7

*Contrapuntos cervantinos* refleja el trayecto y los resultados de un recorrido a través de la escritura de Cervantes, en busca de los componentes que, siguiendo el esquema *nota sobre nota*, dan origen a la armonía de su obra.

Los trabajos reunidos constituyen variaciones sobre algunos temas representativos como son el viaje, el juego, la metamorfosis. En su progresión hay un intento de alcanzar una ligereza seriamente lúdica que pretende contribuir a una lectura flexible y estimulante de algunos aspectos del *Quijote*, las *Novelas ejemplares*, el *Viaje del Parnaso*, y el *Pérez*.

LOUIS - J E A N  
avenue d'Embrun, 05003 GAP cedex  
Tél. : 04.92.53.17.00  
Dépôt légal : 535 — Juin 1998  
Imprimé en France



RESEÑAS

Maria Grazia PROFETI, *Materiali, Variazioni, Invenzioni* (Fausta Antonucci)..... 177

Maria Grazia PROFETI, *Tradurre, riscrivere, mettere in scena. Commedia spagnola e pubblico italiano* (Fausta Antonucci)... 179

Noticias

Emmanuelle GARNIER, *Noticias de Francia IV* ..... 181



# CRITICÓN

## ÍNDICE

### ARTÍCULOS

- Jesús ALEMÁN ILLÁN, La traducción por Tamayo de Vargas del *Ars Poetica*: estudio y valoración ..... 5
- Victoria PINEDA, El arte de traducir en el Renacimiento (La obra de Francisco de Támara) 23
- Françoise GILBERT, El espacio de la Jerusalén escatológica en el *De Antichristo* de Maluenda ..... 35
- Javier GARCÍA GIBERT, Medios humanos y medios divinos en Baltasar Gracián ..... 61
- Roberto CASTILLA PÉREZ, Expediente de genealogía y limpieza de sangre del doctor don Antonio Mira de Amescua .... 83
- Ricardo SERRANO DEZA, Anticipación, suplantación, repetición: tres claves de lectura para *El médico de su honra* de Calderón 121
- Susana HERNÁNDEZ ARAICO, Las cuatro partes del mundo en autos y loas sacramentales de Calderón ..... 143
- Ricardo CASTELLS, Religión y colonización en *Santa Rosa del Perú* de Agustín Moreto y Pedro Francisco Lanini Sagredo .... 157

(Continúa en la vuelta)



PRESSES UNIVERSITAIRES DU MIRAIL